

О ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ВЛИЯНИИ НЕКОТОРЫХ ТЮРКИЗМОВ НА СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

Бобо-Ходжаева Адолат Лутфилло кызы,
(учитель русского языка и литературы в школе «Buxoro Maktabi», г. Алмалык)

Аннотация. В данной статье раскрывается понятие такого явления в русском языке как тюркизмы, дается краткая история проникновения тюркизмов в русский язык и русскую культуру, а также рассматривается положение тюркизмов в современном русском языке.

Ключевые слова: тюркизм, заимствование, исконно тюркизмы, исторические тюркизмы.

ABOUT THE LINGUOCULTURAL INFLUENCE OF SOME TURKISM ON THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

Bobo-Khojaeva Adolat Lutfillo kizi,
(teacher of Russian language and literature at the school "Buxoro Maktabi", Almalyk)

Annotation. This article reveals the concept of such a phenomenon in the Russian language as Turkisms, gives a brief history of the penetration of Turkisms into the Russian language and Russian culture, and also examines the position of Turkisms in the modern Russian language.

Key words: Turkism, borrowing, native Turkisms, historical Turkisms.

BA'ZI TURKIZMLARNING HOZIRGI RUS TILIGA TIL MADANIYAT TA'SIRI HAQIDA

Bobo-Xo'jaeva Adolat Lutfillo qizi,
(rus tili va adabiyoti o'qituvchisi "Buxoro maktabi" maktabi, Olmaliq)

Annotatsiya. Ushbu maqola rus tilidagi turkizmlar kabi hodisa tushunchasini ochib beradi, turkizmlarning rus tili va rus madaniyatiga kirib borishining qisqacha tarixini beradi, shuningdek, turkizmlarning hozirgi rus tilidagi pozitsiyasini ko'rib chiqadi.

Kalit so'zlar: turkiylik, qarz olish, mahalliy turkizmlar, tarixiy turkizmlar.

Русский язык, как все активные и развивающиеся языки, имеет в своём составе слова из других языков. Эти заимствованные слова соединены большими лексическими пластами.

Состав словарного запаса современного русского языка свидетельствует о том, что доля заимствований в его составе составляет 25-35% (колебания вызываются наличием слов с неясной этимологией). Заимствованные слова в русском языке делятся на две большие группы: славянские и неславянские группы. Одним из наиболее значительных представителей неславянской группы являются тюркские заимствования. Хотели бы обратить внимание на тот факт, что процент тюркских заимствованных слов в данных процентах (вышеназванные 25-35%) составляет почти половину, т.е. до 50% всех заимствований. Этой цифрой, мы думаем, доказывається утверждение о том, что пласт тюркизмов в составе русского языка огромен и тюркизмы встречаются и активно используются во всех сферах жизни. В «Словаре-справочнике лингвистических терминов» Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой нет определения тюркизма, но есть статья, посвященная тюркским языкам (тюркской семье языков): «Языки, образующие ряд групп, в которые входят языки: турецкий, азербайджанский, казахский, киргизский, туркменский, узбекский, кара-калпакский, уйгурский, татарский, башкирский, чувашский, балкарский, карачаевский, кумыкский, ногайский, тувинский, хакасский, якутский и др. К мертвым относятся языки половецкий, хазарский, болгарский и др.» [Розенталь, 1976, с. 496]. Исходя из этого, под термином тюркизмы мы понимаем слова и выражения, заимствованные напрямую из тюркских или посредством тюркских языков в процессе культурного обмена. Тюркские языки иногда включаются в менее научное, но более распространенное понятие «восточные языки».

К тюркизмам также относят слова, заимствованные из арабского и персидского языков, считают некоторые исследователи [3: 233-237]. Тюркизмы занимают в русском языке особое место, т.к. история отношений России с тюркскими народами насчитывает много веков. Ни с одним другим народом русский народ так долго не контактировал, как с тюрками. А через них, в свою очередь, опосредованно, и с другими народами Персии, Аравии, Кавказа.

Среди заимствований особенную часть занимают тюркизмы. Тюркизмы — слова или обороты в русском языке, заимствованные из тюркских языков или же посредством тюркских языков. В таком случае тюркские языки являются языком-переносчиком. В целях более точного, соответ-

ствующего истинному происхождению слов определения границ термина «тюркизм» все тюркизмы подразделяют на исконные и исторические:

1) исконные тюркизмы — употребляющиеся в русском языке тюркские слова, которые принадлежат к собственному, относительно первоначальному словарному составу тюркских языков;

2) исторические тюркизмы — проникшие в русский язык из тюркских языков слова первоначально нетюркского происхождения, усвоенные тюркскими языками из какого-либо другого языка (иранского, арабского, монгольских и др.) [9: 1].

Особенностью русского языка считается явление пере-импорта, когда русифицированный тюркский лексикон возвращается к смежному тюркскому населению, уже по крайней мере частично двуязычному, дополняя или заменяя слова родного языка. Утюг, арка, хомут являются примерами этой двуязычной ассимиляции, отличной от типа элитной доминации. Но надо иметь в виду то, что в термин «тюркизмы» входят оттенки нескольких языков. А это непременно приводит к сближению языка исконного, переносающего и заимствовавшего. Это явление соединяет не только культуры данных языков, но и влияет на них непосредственным образом.

Тюркизмы, практически проникли во все направления жизни и быта: явления природы и географические понятия (буран, бархан, буерак, арык и т.п.), растения (камыш, жасмин, арбуз, банан и т.п.), домашняя утварь (казан, арба, аркан и т.п.), одежда (халат, зипун, кафтан, бешмет и т.п.), животные, птицы (альбатрос, бурундук, ишак, беркут и т.п.), кушанья, напитки (каймак, кумыс, айран, кофе) и т.п.

В каждом языке имеется довольно обширный пласт заимствованных слов разной степени освоенности. Одни из них уже не воспринимаются заимствованиями, т.к. используются много веков, другие, только что вошедшие, воспринимаются чужеродными элементами: стоит сравнить слова тетрадь, альбом, ноутбук – все эти слова заимствованные, но в разные времена (в разные века) и поэтому оцениваются современными носителями языка по-разному.

Рассмотрим несколько примеров, чтобы иметь подробное представление о тюркизмах.

Арбуз (из тюркского). Бахчевое растение сем. тыквенных с большими шарообразными сладкими плодами, а также плод его [1:53].

В арабском языке есть глагол «тарвиж» [4:59], что означает делить, разделить. Понятия «арбуз» у арабов не было. Это растение широко распространилось в Средней Азии. Но название было арабское. Так как арбуз был большим и по традициям его делили на несколько людей, то тюрки называли его «Арбуз» или «тарвуз», что означает «делимый».

Бакалея (из арабского) – сухие съестные товары (чай, сахар, кофе, мука, крупа, перец, пряности и т. п.). 2. Магазин, торгующий такими товарами (разг.) [1:76.]

Слово «Бакалея» имеет арабское происхождение. В прямом значении данное слово трактуется так: лавка, где продаются пищевые продукты. Имеются однокоренные слова в современном узбекском языке «баққол» – продавец лавки [4:60].

Базар (из персидского) — 1. Место для торговли, обычно на площади, а также розничная торговля на таком месте.

В персидском языке слово означает «открытое помещение». Слово состоит из двух морфем: боз (корень), что означает + ор (словообразовательный суффикс). Это помещение, где продавались вначале скоты или бараны, а в дальнейшем – все продукты бытия.

Балкон – выступающая из стены здания площадка с перилами, решеткой. 2. Верхний или средний ярус в зрительном зале.

По мнению Е.Шиповой, данное слово означает «долина, пространство между лесом и нагорьем; подножие нагорья» [2:72].

Многие современные лингвисты утверждают, что это слово заимствовано из французского (balcone). Но в современных тюркских языках имеется слово «болохона», состоящее из двух морфем: «боло» (от персидского высокий) и «хона» (дом), что означает верхний этаж дома или жилище [4:180]. В персидском языке есть ещё одно слово «болор», обозначающее «балка». Тюркские народы, в частности татары, сохранили большие балки в чердаке. Можно предположить, что слово имеет единое происхождения.

Жасмин (из персидского) — садовый кустарник сем. маслиновых с белым душистыми цветками.

Д.Ушаков отнёс данное слово к тюркизмам персидского происхождения. В персидском языке растение жасмин называется «ёсуман». Само слово тоже имеет два корня: «ё» и «суман». «Ё» означает гнутый, «суман» - тело, фигура [4:29].

Чекан (из персидского «чака»). В начале данное слово обозначало мелкую денежную единицу, то есть «монету». Но со временем это слово утратило или потеряло первичную форму и приобрело новую форму. Но само значение сохранилось. Кроме этого, до наших дней сохранилось в

языках народов Средней Азии ближе к данному значению слова. Например “чақа” (монета), “чақана” (в розницу).

Кафтан (из персидского) – короткая женская одежда, обычно носимая с юбкой или брюками.

Займствовано из древнерусского слова кавтань, кофтань, также встречается в чешском, польском языке как kaftan. Слово займствовано из тюркского, азербайджанского, крымско-татарского kaftan, источником которого является персидского слово и которое через арабский распространилось в Западной Европе.

Есть предположения о том, что начальная форма была как «кофитан». Данное слово состоит трёх морфем, из которых 2 являются корнями, а 1 интерфиксом. Корень «коф» означает закрывать, корень «тан» - тело, то есть верхняя одежда. Но со временем суффикс «и» отпадает и остается форма «кафтан».

Очаг (из тюркского) устройство для разведения и поддержания огня, печь || перен. источник, место распространения чего-нибудь; родной дом, семья; домашний очаг [2:60].

Тюркизмы употребляются в пословицах и поговорках: «Один балахон, да и тот из бани унесен»; в составе многих фразеологизмов русского языка: не фунт изюму, метать бисер перед свиньями; в былинах, возникших во времена татаро-монгольского ига и др.

Литература

1. Словарь тюркизмов в казахском языке / Шипова Е.Н. – Алма-Ата: «Наука» КазССР, 1976.
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1-4. М., 1955.
3. Назаров И.М. Тюркско-татарские элементы в языке древних памятников русской письменности. – Ученые записки Казанского государственного педагогического института. 1958, вып.15. – Казань, 1958. - С. 233–273.
4. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – Москва : Азбуковник, 2000. – 940 с
5. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати. т. 2. – Т.: «Учитель», 2014.
<https://n.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/yangi-kitoblar/o-zbek-tilining-etimologik-lug-ati-2-jild-shavkat-rahmatullayev> (дата обращения: 23.03.2021)
6. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителей. Изд.2-е, испр. и доп. – М.: Просвещение, 1976. - 543 с.
7. O'zbek tilining izohli lug'ati / сост. А. Мадвалиев Т.: Государственное научное издательство «Национальная энциклопедия Узбекистана», 2008.
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 1- 4. – М., 1964-1973.
9. Фаткуллина Ф.Г., Сулейманова А.К. Тюркизмы в русской лингвокультуре // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2-1.;URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=20435>